Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wedrze się do Judy, przeleje się i przejdzie, sięgnie po szyję, rozpostarte będą jego skrzydła na pełną szerokość twej ziemi! Immanuel!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wedrą się do Judy, przeleją się przez nią, sięgną aż po szyję, niczym rozpostartymi skrzydłami przykryją cały obszar twej ziemi! Bóg jest z nami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wedrze się do Judy, zaleje i rozejdzie się, aż dosięgnie szyi; a jego rozpostarte skrzydła napełnią szerokość twojej ziemi, Emmanuelu! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pociecze i przez ziemię Judzką, wyleje a rozejdzie się, aż do szyi wzbierze; a rozszerzone skrzydła jego napełnią szerokość ziemi twojej, o Immanuelu! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i pociecze prze Judę wzbierając i idąc, aż do szyje przyjdzie. I będzie wyciągnienie skrzydeł jego napełniając szerokość ziemie twojej, o Emanuelu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i wedrą się do Judy, zatopią i przeleją się, aż sięgną po szyję. Jej skrzydła będą rozpostarte na całą szerokość twej ziemi, o Emmanuelu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wedrze się do Judy, zaleje i wzbierze, będzie sięgać aż do szyi, a rozpostarte jego skrzydła pokryją na całą szerokość twój kraj, o Immanuelu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaleje Judę, zatopi ją i się przeleje, aż do szyi sięgnie. Rozpiętość jego skrzydeł będzie na całą szerokość twojej ziemi, o Immanuelu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtargnie do Judy niczym nagła powódź, zatopi, dosięgnie do szyi. Swoimi rozpiętymi skrzydłami okryje cały twój kraj, Emmanuelu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtargnie do Judy, zaleje, zatopi, do gardła dosięgnie, a skrzydeł jego rozpiętość obejmie rozległy twój kraj, Emmanuelu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і забере з Юдеї людину, яка зможе підняти голову, чи спроможна щось довершити, і його табір буде наче такий, щоб заповнити широту твоєї країни. З нами Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem przeniknie do Judy i się rozleje, wzbierze, i dojdzie aż po szyję; a rozpostarcie jego skrzydeł ogarnie obszar twojego kraju, Immanuelu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i ruszy przez Judę. Zaleje i przejdzie. Sięgnie aż do szyi. A rozpostarcie jego skrzydeł wypełni szerokość twej krainy, Immanuelu!” |

1. 1) Lub: Z nami Bóg! MT łączy to wyrażenie z w. 8. Być może jednak stanowi ono refren spinający ww. 9-10. [↑](#footnote-ref-2)